

**ИЗ ОПЫТА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ  
У СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ MAKE)**

**Федуленкова Т.Н.<sup>1</sup>, Ключева Н.В.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru, kluzhevanatalia@mail.ru

---

Начало становления компетентностной парадигмы образования относится к ранним 1970-м гг., когда в США были опубликованы первые работы, связанные с проблемами использования феномена компетентности в теории и практике обучения вообще и в особенности обучения языку. К настоящему времени мы наблюдаем официальное закрепление компетентностной парадигмы как стратегической основы профессиональной подготовки, основные этапы становления которой описаны И.А. Зимней в работе «Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования». Глагольная фразеология представляет собой богатый языковой материал для формирования лингвистической компетентности обучаемых, прежде всего потому, что глагол является ядром высказывания. В статье рассматривается около двух десятков лингвистических компетенций и предлагается последовательность их формирования в связи с практической и теоретической подготовкой студентов педагогического вуза, специализирующихся в иностранном языке.

---

Ключевые слова: высшее образование, лингвистическая компетентность, английская глагольная фразеология

**FROM THE EXPERIENCE OF LINGUISTIC COMPETENCE SHAPING IN STUDENTS  
BY MEANS OF ENGLISH VERBAL PHRASEOLOGY  
(ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT MAKE)**

**Fedulenkova T.N.<sup>1</sup>, Kluzheva N.V.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru, kluzhevanatalia@mail.ru

---

The starting point of the competence paradigm in education is traced back to the early seventies of the previous century, when in the USA the first papers were published which were connected with the problems of usage of the phenomenon of competence in the theory and practice of teaching in general and in reference to foreign languages teaching in particular. To the present time we have been observing the official establishment of the competence paradigm as a strategic platform in professional training, the basic development stages of which were described by Irina A. Zimniaya in her paper "Key competences – a new paradigm of the result of education". Our teaching experience in higher educational institutions testifies to the fact that verbal phraseology presents a substantial language material for development of linguistic competence with the students, first of all, because the verb is the centre of communication. The paper deals with about two dozens kinds of linguistic competence. The paper also offers a kind of algorithm to develop linguistic competence in accordance with the practical and theoretical training of students of pedagogical universities who specialize in foreign languages.

---

Keywords: higher education, linguistic competence, English verbal phraseology

**Цель** данной статьи: обобщение опыта работы по формированию лингвистической компетенции студентов на основе изучения современной английской глагольной фразеологии. **Материал:** современная английская глагольная фразеология с частотным компонентом *make*. **Методы:** теоретический анализ педагогических идей, изучение продуктов деятельности обучающихся, анализ и обобщение собственного педагогического опыта.

Начало становления компетентностной парадигмы образования относится к ранним 1970-м гг., когда в США были опубликованы первые работы, связанные с проблемами использования феномена компетентности в теории и практике обучения вообще и в особенности обучения языку [6: 35]. К настоящему времени мы наблюдаем официальное закрепление компетентностной парадигмы как стратегической основы профессиональной подготовки [5: 3], основные этапы становления которой описаны И.А. Зимней в работе «Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования» [2: 34–42].

Глагольная фразеология представляет собой богатый языковой материал для формирования лингвистической компетентности обучаемых, прежде всего потому, что глагол является ядром высказывания.

На начальном этапе обучения английскому языку, в курсе лексико-грамматического практикума, обращаем внимание студентов на твердый порядок слов в английской фразе и на необходимость изучения структуры фразеологической единицы (ФЕ), потому что без знания структуры, как писал А.В. Кунин, нельзя осмыслить семантику [3: 105]. Первый анализ фразеологических единиц с компонентом *make* нацелен на формирование понятия о структуре ФЕ и на выявление наиболее распространенных в языке грамматических структур. Анализируя около трех сотен фразеологических единиц с компонентом *make*, каждый студент проводит их грамматическое структурирование, в результате которого устанавливает ряд наиболее частотных структур ФЕ и получает, таким образом, представление о моделировании фразеологии первого уровня, например:

1) модель 1: V + Adj – двухкомпонентная структурная модель, объединяющая глагольно-адъективные ФЕ: *make certain* – закрепить, упрочить; удостовериться; быть уверенным; *make fast* – прикреплять, туго привязывать; *make good* – улучшать; возмещать; выполнять; *make clear* – показать, объяснить; *make hot* – подогреть; разгорячить; *make merry* – веселиться; *make ready* – быть готовым; готовиться к чему-л.;

2) модель 2: V +  $\theta$  + prep +  $\theta$  – трехкомпонентная структурная модель с двумя альтернантами: *make/ change smb/ smth into someone, smth* – превращать, переделывать кого-л., что-л. в кого-л., что-л.; *make/ fashion/ form/ produce smth from smth* – создавать, производить что-то из чего-л.;

3) модель 3: V + (d) + N + Prep +  $\theta$  – трехкомпонентная структурная модель с одним альтернантом: (1) с субстантивным компонентом в единственном числе: *make provision against smth* – принять меры предосторожности против чего-л., *make hay of smth* – разрушать что-л., *make use of smth* – использовать что-л., *make nonsense of smth* – показать бессмысленность, ненужность чего-л., *make love to smb* – предаваться любви, ухаживать за кем-л., *make sense of smth* – понимать что-л., *make room for smb* – потесниться, уступить

место кому-л., *make mincemeat of smth* – превратить в котлету, разбить, уничтожить; (2) с субстантивным компонентом во множественном числе: *make advances for smb* – делать предложение кому-л. (в бизнесе), *make approaches to smb* – искать подходы к кому-л., *make arrangements for smth* – организовывать что-л., *make demands on smth* – ожидать, надеяться на помощь, *make amends to smb* – возмещать кому-л. убытки, *make cracks about smth* – смеяться, подшучивать над кем-л., чем-л., *make eyes at someone* – строить кому-л. глазки, *make overtures to smb* – пытаться завязать отношения с кем-л., делать авансы.

На следующем этапе обучения английскому языку, в курсе изучения лексикологии современного английского языка, студенты получают задание по выявлению различного рода лексической вариативности устойчивых фраз, закрепляя формирование лингвистической компетенции о том, что вариантность фразеологической единицы есть одно из проявлений ее тождества:

1) вариативность субстантивного компонента ФЕ: *make a pig/ hog of oneself* – объедаться, *make a bolt/ dash for smth* – броситься, помчаться, кинуться за кем-то, *make a mockery/ travesty of smth* – осмеивать, пародировать кого-то, *make fun/ mock/ sport at smth* – высмеивать кого-л., подсмеиваться над кем-то, *make a hash/ mess/ muddle of smth* – напутать что-то, провалить все дело, *make a hash (a mess или a muddle) of smth* – напутать, перепутать что-л., внести путаницу во что-л., устроить беспорядок;

2) вариативность глагольного компонента ФЕ: *make/ follow/ take a beeline for smth* – пойти напрямик, кратчайшим путем, прямо, *make/ cry/ play havoc with smth* – разрушать, производить беспорядок, опустошение, *make (put on или put up) a poor mouth* – прикидываться бедным, прибедняться, *make (или call) white black (мж. turn white into black)* – называть белое черным, утверждать что-л. вопреки очевидности;

3) комплексная вариативность ФЕ: *make a back for smb (give a back to smb или give smb a back)* – подставить спину (в чехарде), *make smb's hair curl (curl smb's hair)* – разг. привести кого-л. в ужас, в содрогание; напугать кого-л., *make (kick up или raise) a (big) stink (about smth)* – разг.-фам. устроить бучу, поднять дикий скандал (по поводу чего-л.), *make a living with one's pen (мж. drive a pen for living или live by one's pen)* – зарабатывать на жизнь литературным трудом и др.

В рамках лексикологии целесообразно также рассматривать вопрос о количестве значений в изучаемом поле фразеологических единиц, закрепляя такие лингвистические компетенции, как моносемия и полисемия ФЕ:

1) большая часть рассматриваемых фразеологизмов является однозначными: *make a mystery of smth* – делать тайну из чего-л., скрывать что-л., *make a bid for smth* – стремиться к чему-л., делать ставку на что-л., *make a trade of smth* – поменять что-л., *make a dent in smth* –

уменьшить, ослабить что-л., повредить чему-л., *make a nuisance of oneself* – надоедать, досаждать, докучать кому-л., *make a practice of smth* – регулярно, систематически заниматься чем-л., взять себе за правило;

2) небольшое количество фразеологических единиц, построенных вокруг глагола *make*, обладает многозначностью: *make (hit или score) the bull's eye (или bull's-eye)* – а) попадать в цель, попадать в центр мишени, в яблочко, б) иметь успех, добиться поставленной цели; *make an impression on smb* – 1) произвести впечатление на кого-то, позволять составить мнение; в) оказывать влияние, заставить кого-то заметить что-л., например:

*His behaviour made a bad impression on the class.* (R. Courtney, p. 382) – Его поведение произвело плохое впечатление на класс.

*Are you trying to make an impression on me by wearing that hat?* (R. Courtney, p. 382) – Ты пытаешься привлечь мое внимание, надевая эту шляпу?

Преподавание спецкурса по английской фразеологии дает возможность формирования таких компетенций в сфере фразеологии, как:

1) характер переосмысления значения фразеологических единиц:

а) полное переосмысление ФЕ: *make (kick up или raise) a dust* – поднимать шум, суматоху, устраивать крик, скандал, *make a pile* – разг. нажить, сколотить состояние, *make out one's case* – доказать свою правоту, привести убедительные доводы, обосновать свою точку зрения, *make (both или two) ends meet* – жить без долгов, сводить концы с концами, *make (или turn) the air blue* – ругаться, сквернословить;

б) частичное переосмысление ФЕ: *make a martyr of oneself* – поступаться, жертвовать своими интересами; изображать из себя мученика, страдальца; *make a difficulty (difficulties)* – создавать воображаемые трудности, *make a convenience of smb* – бессовестно, беззастенчиво использовать кого-л. в своих интересах; использовать кого-л. как ширму; злоупотреблять чьей-л. дружбой, доверием и т.п.;

2) механизмы переосмысления фразеологических единиц:

а) метафора: *make a push* – сделать энергичную попытку, приложить усилия, из кожи вон лезть, *make an idol of smb (или smth)* – боготворить кого-л., делать кумиром кого-л., *make an honest woman (out) of smb* – «сделать кого-л. честной женщиной», жениться на гулящей; прикрыть грех, т.е. жениться на любовнице, узаконить любовную связь браком, *make a rod for oneself (или for one's own back)* – «готовить розги для самого себя», наказать самого себя;

б) метонимия, синекдоха: *make a day of it* – разг. провести целый день за каким-л. занятием, посвятить чему-л. целый день (особ. развлечениям), *make the hat go round (тж. go round with the hat, pass или take the hat round, pass round the hat)* – разг. пускать шапку по

кругу, собирать пожертвования, *make a long arm (for smth)* – разг. протянуть руку, потянуться (за чем-л.);

в) гипербола: *make assurance double (или doubly) sure* – вдвойне себя застраховать, ≡ для большей верности, *make (kick up или raise) a racket* – буянить, поднять шум, скандалить, *make the dust fly* – действовать быстро и энергично, работать так, что небу жарко;

3) степень прозрачности внутренней формы ФЕ:

а) мотивированные фразеологические единицы: *make (earn или turn) an honest penny* – заработать честным трудом; *make smb's heart leap out of his mouth (bring smb's heart into his mouth)* – перепугать кого-л. до смерти, душа ушла в пятки, *make up for lost time* – наверстать потерянное, упущенное время, *make (или hit) the headlines* – стать темой газетных заголовков, попасть на страницы газет, *make conversation* – говорить, чтобы что-нибудь сказать, перебрасываться словами, вести пустой, бессодержательный разговор, *make a stranger of smb* – холодно, неприятливо обходиться с кем-л., отнестись, как к чужому;

б) немотивированные фразеологические единицы: *make up leeway (букв. мор. компенсировать снос ветром)* – выйти из затруднительного положения, наверстать потерянное, упущенное, *make a silk purse out of a sow's ear (букв. сшить шелковый кошелек из свиного уха)* ≡ сделать человека из кого-л., перевоспитать кого-л., *make bricks without straw (букв. делать кирпичи без соломы)* – заниматься трудновыполнимым делом, *make cheeses (букв. делать сыры)* – покружившись, быстро присесть так, чтобы юбка образовала на полу колокол, сделать глубокий реверанс, *make ducks and drakes of smth (тж. play ducks and drakes with smth)* (букв. делать уток и селезней из чего-л.) – проматывать, растрчивать, разбазаривать что-л., транжирить; ≡ пускать по ветру что-л. и др.;

4) тип зависимости компонентов ФЕ (термин заимствован у А.В. Кунина [4: 90–91]):

а) константная зависимость компонентов, наблюдаемая в фразеологических единицах с неподменяемыми компонентами: *make a mountain out of a molehill* – делать из мухи слона;

б) константно-вариантная зависимость компонентов, наблюдаемая во фразеологических единицах, допускающих вариантность компонентов при обязательном сохранении хотя бы одной безвариантной знаменательной лексемы: *make a (bad) break* – проговориться, обмолвиться; сделать неуместное замечание; сделать ложный шаг;

в) константно-переменная зависимость компонентов, наблюдаемая во фразеологических единицах, не имеющих вариантности компонентов и допускающих нормативное включение переменных элементов в свой состав для подмены местоимений: *make a bid for smth* – стремиться к чему-л., стараться добиться чего-л.;

г) константно-вариантно-переменная зависимость компонентов, наблюдаемая во фразеологических единицах, допускающих вариантность компонентов, нормативное

включение переменных элементов в свой состав для подмены местоимений при обязательном сохранении хотя бы одного лексического инварианта: *make (kick up или raise) a (big) stink (about smth)* – разг.-фам. устроить бучу, поднять дикий скандал (по поводу чего-л.);

5) стилистические окраска и коннотации фразеологических единиц:

*make a muck of smth* – разг. груб. испоганить, изгадить что-л, *make a Federal (или federal) case out of smth* – амер. разг. раздувать дело, *make a leg* – уст. отвесить старомодный поклон, *make like* – амер. жарг. корчить из себя (кого-л.), *make the eagle scream (тж. fly the eagle)* – амер. разг. произносить ура-патриотические речи; превозносить американский образ жизни [на государственном гербе США изображен орел], *make waves* – жарг. нарушать спокойствие, причинять беспокойство, *make a spoon or spoil a horn* – уст. ≡ пан или пропал, *make a bag* – охот. убить много дичи; поймать много рыбы, *make a miff of smth* – разг. промахнуться, промазать, проворонить что-л., *make a streak for smth* – амер. поспешно направиться к чему-л., *make (австрал. throw) eyes at smb (амер. give smb the big eye)* – делать или строить глазки кому-л., стрелять глазами

б) функции фразеологических единиц в предложении (о других функциях см. подробнее в [7: 182]):

а) сказуемое: (1) *...it's not pleasant to be told that you've probably **made a muck of the job.*** (J. B. Priestley, 'Faraway') – ... не очень-то приятно слышать, когда говорят, что ты изгадил всю работу. (2) *What punishment can **make amends for** such a frightful misdeed?* (W. S. Maugham, 'Catalina') – Какая кара может искупить столь ужасное преступление?

б) дополнение: (1) *'Well, Mrs. Gamp,' observed Mould, 'I don't know any particular objection to your **earning an honest penny under such circumstances.**'* (Ch. Dickens, 'Martin Chuzzlewit') – Ну что ж, миссис Гэмп, – заметил мистер Моулд, – я не вижу никаких причин, почему бы вам при таких обстоятельствах не заработать честно на кусок хлеба. (2) *I hate the idea of Larry **making such a mess of his life.*** (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge') – Ужасно и подумать, что Ларри сам портит себе жизнь.

Таким образом, формирование лингвистических компетенций осуществляем на протяжении всего процесса обучения, состоящего из трех основных уровней усвоения знаний, а именно: ознакомительного уровня, репродуктивного уровня и продуктивного уровня (подробнее об уровнях см. [1: 127–129]).

Закрепление сформированных компетенций и проверка навыков компетентности осуществляются посредством различного вида тестирования, а также во время прохождения студентом педагогической практики в школе.

## Результаты исследования

Предлагаемый алгоритм работы с глагольной фразеологией, содержащей компонент *make*, позволяет сосредоточиться на формировании у студентов следующих видов лингвистической компетенции:

- 1) порядок слов в английской фразе;
- 2) понятие структуры фразеологической единицы;
- 3) грамматическое структурирование ФЕ;
- 4) моделирование фразеологии первого уровня;
- 5) двухкомпонентная структурная модель;
- 6) трехкомпонентная структурная модель;
- 7) альтернант как компонент фразеологической структуры;
- 8) вариант как проявление тождества фразеологической единицы;
- 9) вариативность субстантивного компонента ФЕ;
- 10) вариативность глагольного компонента ФЕ;
- 11) комплексная вариативность фразеологической единицы;
- 12) моносемия и полисемия фразеологических единиц;
- 13) характер переосмысления значения ФЕ (полное или частичное переосмысление компонентов);
- 14) механизмы переосмысления ФЕ (метафора, метонимия, синекдоха, гипербола, литота и др.);
- 15) степень прозрачности внутренней формы ФЕ;
- 16) мотивированность/ немотивированность фразеологических единиц;
- 17) тип зависимости компонентов фразеологической единицы;
- 18) константно-вариантно-переменная зависимость компонентов ФЕ;
- 19) стилистическая окраска и коннотации фразеологических единиц;
- 20) функции фразеологических единиц.

### **Выводы**

В результате практической работы со студентами приходим к выводу об универсальности характера предлагаемого алгоритма работы по формированию лингвистических компетенций на основе глагольной фразеологии. Это значит, что данная модель релевантна для работы с другими видами глагольных фразеологических единиц, с другим их компонентным наполнением.

### **Список литературы**

1. Головина Л.С. Формирование общих и профессиональных компетенций обучающихся образовательных учреждений среднего профессионального образования на различных уровнях усвоения знаний // Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 6(45). – Т. 2. – С. 126–131.
2. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34–42.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1972. – 288 с.
5. Переломова Н. Ключевые компетенции в образовании: современный подход // Наука и практика воспитания и дополнительного образования. – 2007. – № 1. – С. 3.
6. Сеитова Р.С. Генезис проблемы развития коммуникативно-управленческой компетентности с начала XXI в. до настоящего времени // Европейский журнал социальных наук. – 2013. – № 5(33). – С. 35–39.
7. Fedulenkova T. Functions of English Phraseological Units // Лингвистика и перевод: Материалы междунаrod. науч. семинара «Интра- и интеркультурные векторы филологических исследований на Архангельском Севере и за рубежом» (Архангельск, 6-8 декабря 2013 г.) / сост. и ответ. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2015. – Вып. 4. – С. 182-187.

**Рецензенты:**

Яркова Т.А., д.п.н., профессор, профессор кафедры педагогики и социального образования филиала ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» в г. Тобольске, г. Тобольск;

Загаштоков А.Х., д.п.н., профессор кафедры методики дошкольного и начального образования, ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», г. Нальчик.